

CAHIERS
GEORGES
PEREC

15



SONOGRAPHIES PERECQUIENNES

TRAVAUX RÉUNIS ET PRÉSENTÉS
PAR HANS HARTJE ET EMMANUEL ZWENGER

LES VENTERNIERS

SONOGRAPHIES PERECQUIENNES

SOMMAIRE

Présentation	5
Corpus des sonographies perecquiennes EMMANUEL ZWENGER	21
PEREC PERFORMEUR - PARTIE 1 JEAN-LUC JOLY	25
DU CORPS DE L'ÉCRIVAIN À LA VOIX DU TEXTE	69
« Un jeu de mots, un jet de mots, un jeu de lettres »	71
Écrire à peu près CÉCILE DE BARY	
Qui décrit l'île W ? Voix et silence dans <i>W ou le souvenir d'enfance</i> SCHUICHIRO SHIOTSUKA	93
Les voies de la voix perecquienne : la dimension sonore de l'espace habitable et de l'espace littéraire chez Georges Perec JULIA DETTKE	101
RADIOPHONIES	109
Sur Georges Perec et les débuts du <i>Neues Hörspiel</i> à Sarrebruck HEINZ HOSTNIG TRADUCTION PAR DOMINIQUE DEMANS	111
- DIE MASCHINE -	
Contraintes et note d'intention de <i>Die Maschine</i> GEORGES PEREC	124
Perecèlement. Traduire <i>Die Maschine</i> en français VALENTIN DECOPPET	127
Avant-propos à <i>Die Maschine</i> MARGRIT HELMLÉ TRADUCTION PAR VALENTIN DECOPPET	145
<i>Hörspiel Ex Machina</i> , postface à <i>Die Maschine</i> WERNER KLIPPERT TRADUCTION PAR VALENTIN DECOPPET	149

Les (en)jeux radiophoniques de <i>Tagstimmen</i> et de <i>Konzertstück</i> CHIARA NANNICINI STREITBERGER	155
L'Esprit stéréophonique : l'internalisation de la bureaucratie, de <i>Wucherungen</i> à <i>L'Augmentation</i> MARC KOHLBRY	167
Les « champs » sonores de l'écriture de Georges Perec : de quelques éléments de remédiation radiophonique EMMANUEL ZWENGER	181
Histoire complice d'un inventaire radiophonique THIERRY BODIN-HULLIN	209
Note d'intention de <i>Tagstimmen</i> Présentation et graphique pour <i>Konzertstück</i> Présentation de <i>Wie ein Hund</i> Description des <i>Extraordinaires Aventures de Mr Eveready</i> GEORGES PEREC	217
MUSIQUES	243
Georges Perec : une playlist ENTRETIEN DE GEORGES PEREC AVEC CLAUDE MAUPOMÉ	245
Souvenir d'un voyage à Pissotte MICHÈLE MÉTAIL	267
La sextine dans la bande son du film <i>Un homme qui dort</i> EUGÉNIE KUFFLER Extrait des catalogues des œuvres de Philippe Drogoz et d'Eugénie Kuffler Entretien avec Eugénie Kuffler, Montreuil, juin 2022.	273
Rue de la Huchette JACQUES LEDERER	323
Enfin le Free ! L'écriture-action de Georges Perec EMMANUEL ZWENGER	327
<i>Diminuendo</i> , un opéra de Georges Perec et Bruno Gillet VINCENT BOUCHOT Entretien avec Bruno Gillet, Montreuil, juin 2022	343

Extrait de la partition de <i>Petit Abécédaire illustré</i> PHILIPPE DROGOZ	368
Sur <i>L'Art effaré</i> PATRICK LENFANT ET ALAIN SÈVE	373
Notes de travail pour <i>Dix-sept gags pour grand orchestre</i> Notes de programme de <i>La Fosse d'orchestre</i> GEORGES PEREC	379 381
PEREC PERFORMEUR - PARTIE 2 JEAN-LUC JOLY	385
Bibliographie des sonographies perecquiennes Perec à l'INA	441 447